

本署檔號
OUR REF: (38) in EP 2/N9/C/127 Pt.3
來函檔號
YOUR REF: 382902-0587
電話
TEL. NO.:
圖文傳真
FAX NO.:
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

By Registered Post & Fax

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit

Project Title: Improvement of Fresh Water Supply to Cheung Chau
(Application No. VEP-502/2016)

I refer to your above application received on 30 May 2016 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-392/2010/A). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-392/2010/B) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague
at

Yours sincerely,

(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10 and 13
環境影響評估條例
(第499章)
第10條及13條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-392/2010) to the **Water Supplies Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 2 June 2010. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-392/2010/A) based on the Application No. VEP-502/2016. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-392/2010/B) This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B of this Permit subject to the conditions specified in and attached to Part C of this Permit. The issue of this Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據環境影響評估條例(條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)於2010年6月2日將環境許可證編號 EP-392/2010 批予**水務署**(下稱“許可證持有人”)。根據條例第13條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號VEP-502/2016修訂環境許可證編號 EP-392/2010/A。以下修訂已包含在本環境許可證編號 EP-392/2010/B 內。本經修訂的環境許可證，只適用於建造及營辦B部所說明的指定工程項目，並須遵守本許可證C部所說明及附載的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

Application No. 申請書編號	VEP-502/2016
Document in the Register : 登記冊上的文件:	<ol style="list-style-type: none">Improvement of Fresh Water Supply to Cheung Chau<ul style="list-style-type: none">Environmental Impact Assessment Final ReportEnvironmental Impact Assessment Executive Summary (Final)Environmental Monitoring and Audit Manual (Final)Hereinafter referred to as the "EIA Report" (Register No.: AEIAR-151/2010). 長洲食水供應改善工程<ul style="list-style-type: none">環境影響評估報告環境影響評估行政摘要環境監察及審核手冊下稱“環評報告”(登記冊編號: AEIAR-151/2010)The Director's letter of approval of the EIA Report dated 4 May 2010 (Ref. EP2/N9/C127 II) 環境保護署長於 2010 年 5 月 4 日 發出批准環評報告的信件(檔案編號: EP2/N9/C/127 II)Application for Environmental Permit submitted by the Permit Holder on 10 May 2010 (Application No.: AEP-392/2010). 許可證持有人於 2010 年 5 月 10 日提交的環境許可證申請(申請書編號: AEP-392/2010)Environmental Permit issued on 2 June 2010 (Permit No. EP-392/2010) 於 2010 年 6 月 2 日簽發的環境許可證(許可證編號 EP-392/2010)

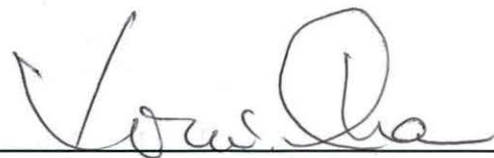


Application No. 申請書編號	VEP-502/2016
	<p>5. Application for Variation of an Environmental Permit on 21 November 2014 (Application No. VEP-454/2014) 許可證持有人於 2014 年 11 月 21 日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號 VEP-454/2014)</p> <p>6. Application for Variation of an Environmental Permit on 30 May 2016 (Application No. VEP-502/2016) 許可證持有人於 2016 年 5 月 30 日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號 VEP-502/2016)</p>

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在環境許可證內的修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-454/2014	21 November 2014 2014 年 11 月 21 日	(1) Vary Conditions 3.8c in Part C of the Environmental Permit (No. EP-392/2010) (一) 更改環境許可證(編號 EP-392/2010) C 部的第 3.8c 項條件 (2) Add Figure 7 to the Environmental Permit (No. EP-392/2010) (二) 加入環境許可證(編號 EP-392/2010)圖 7	19 December 2014 2014 年 12 月 19 日
VEP-502/2016	30 May 2016 2016 年 5 月 30 日	(1) Vary Figures 3 and 5 of the Environmental Permit (No. EP-392/2010/A) (一) 更改環境許可證 (編號 EP-392/2010/A) 附圖 3 及 5	15 June 2016 2016 年 6 月 15 日

15 June 2016

Date
日期



(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer (Regional Assessment)

for Director of Environmental Protection
 環境保護署署長

(首席環境保護主任(區域評估) 陳橫林 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as "the Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提述的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Improvement of Fresh Water Supply to Cheung Chau (This designated project is hereafter referred to as "the Project") 長洲食水供應改善工程。 (本指定工程項目下稱“工程項目”)</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>Earthworks and building works in the Lantau South Country Park for construction and operation of a new submarine water main and its associated works. 於南大嶼郊野公園內進行土木及建築工程以建造及營辦一條新海底水管及其相關工程。</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Chi Ma Wan Peninsula, Lantau Island, Adamasta Channel and Tai Kwai Wan, Cheung Chau. 大嶼山芝麻灣半島、北長洲海峽和長洲大貴灣。 The location of the Project is shown in Figure 1, 2 and 3 of this Permit. 工程項目的地點展示於本許可證圖1、2及3內。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project is to construct and operate a new submarine water main across Adamasta Channel from Lantau Island to Cheung Chau, with the following major works:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Laying of a submarine water main of approximately 1,400m in length and 500mm in diameter; 2. Construction of landfall and associated works near Ha So Pai and within Lantau South Country Park; and 3. Construction of landfall and associated works near Tai Kwai Wan, Cheung Chau. <p>工程項目為建造及營辦一條由大嶼山至長洲穿越北長洲海峽的新海底水管，其主要項目包括：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 敷設一條約1400米長、直徑500毫米的海底水管； 2. 於南大嶼郊野公園內及近蝦鬚排地點建造工作井及相關工程；及 3. 於長洲近大貴灣地點建造工作井及相關工程。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap.499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Country Parks Ordinance (Cap. 208). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)；《空氣污染管制條例》(第 311 章)；《水污染管制條例》(第 358 章)；《廢物處置條例》(第 354 章)；《海上傾倒物料條例》(第 466 章)；以及《郊野公園條例》(第 208 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的訴訟構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the

original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010), the application for Environmental Permit (Application No. AEP-392/2010), the application documents for variation of an environmental permit (Application No. VEP-454/2014 and VEP-502/2016) and other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）、環境許可證申請書（申請書編號：AEP-392/2010）、更改環境許可證申請文件（申請書編號：VEP-454/2014 及 VEP-502/2016）和登記冊內的其他相關文件所說明的資料及各項建議；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確除或修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise specified by the Director.

所有按本許可證規定存放的提交文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap.499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below before submitting to the Director under this Permit.



署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件、及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有任何不符合提交文件的情況，可能違反《環境影響評估條例》的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 4.0 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Director shall be notified in writing the commencement date of construction of the Project no later than one month prior to the commencement of construction of the Project. The Director shall be notified in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 1 個月以書面方式把工程項目建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. Measures before Commencement of Construction of the Project

工程項目施工前須採取的措施

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel 聘用環境監察及審核（環監）人員



- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（環監）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務，或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual, and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010) and this Permit, which may affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.



在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況，未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務，或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

3. Submissions or Measures for or during Construction of the Project
為建造工程項目或施工期間須提交的文件或採取的措施

Management Organization of Main Construction Companies
主要建造公司的管理架構

- 3.1 The Permit Holder shall, no later than two weeks before commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期，把主要建築公司及 / 或以任何形式與工程項目建造工程的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Measures to Avoid or Minimize Impact on Lantau South Country Park
避免或盡量減低影響南大嶼郊野公園的措施

- 3.2 No construction works or activities associated with the Project shall be carried out outside the works areas as indicated in Figure 2 and 3 of this Permit.

不得在本許可證圖 2 及圖 3 所示的工地範圍以外進行任何與工程項目有關的建造工程或活動。

- 3.3 No access route or haul road shall be formed in Lantau South Country Park for construction of the Project. Temporary elevated and dismountable platform shall be used in the works area as indicated in Figure 3 of this Permit for construction of the Project.

不得為建造本工程項目在南大嶼郊野公園搭建通路或運料路。在本許可證圖 3 所示的工地範圍建造本工程項目，須使用可拆除的臨時高架工作台。

- 3.4 No vegetation outside the works area as indicated in Figure 3 of this Permit shall be removed or disturbed for construction of the Project.



不得為建造本工程項目移除或擾動本許可證圖 3 所示工地範圍以外的植物。

- 3.5 All temporarily affected works areas shall be properly reinstated after completion of construction of the Project. Natural materials such as boulders and rocks sourced from nearby areas shall be used at the works site within the Lantau South Country Park to shield and blend in the Project with the surrounding environment. The Permit Holder shall, within three months after completion of construction of the Project, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of the photo records showing the reinstated works areas of the Project.

工程項目建造工程竣工後，所有臨時受影響的工地範圍須予妥善修復。在南大嶼郊野公園內的工地須採用取材自鄰近地區的天然物料（如礫石及岩石），以遮蔽工程項目，並使其融入四周環境。在工程項目完工後 3 個月內，許可證持有人須向署長存放照片記錄的 4 份硬複本及 1 份電子複本，以展示經修復後的工程項目工地。

- 3.6 No waste, spoil, excavated materials or materials alike arising from the Project shall be dumped in any environmentally sensitive areas including country park, coastal protection area, green belt and beach.

工程項目引致的建築廢物、棄土、挖出物料或類似物料，均不得傾倒於環境易受破壞的地區內，這些地區包括郊野公園、海濱保護區、綠化地帶及海灘。

Measures to Mitigate Water Quality Impact during Construction

施工期間的水質影響緩解措施

- 3.7 No dredging or marine works shall be carried out for construction of the Project. Horizontal Directional Drilling (HDD) technique shall be used for laying the submarine water main.

不得為建造本工程項目進行任何挖泥或海事工程。敷設海底水管須採用定向鑽挖法。

- 3.8 The following arrangements and mitigation measures shall be implemented during the HDD works for laying the submarine water main :

在採用定向鑽挖法敷設海底水管期間，須實施以下安排及緩解措施：

- a) The HDD launching site shall be located at the Cheung Chau works site as indicated in Figure 2 of this Permit. Forward reaming and pipe pushing method from the Cheung Chau works site shall be used for laying the submarine water main;

定向鑽挖工程的進口井位置須設於本許可證圖 2 所示的長洲工地。敷設海底水管工程，須從長洲工地採用向前鑽掘及推入水管的方法；

- b) Only non-toxic drilling fluid such as bentonite shall be used for the drilling works. All drilling fluid and slurry shall be handled, reconditioned, recycled and treated at the Cheung Chau works site; and

鑽挖工程只可採用不含毒性的鑽井液（如膨潤土）。所有鑽井液及土漿的運送、翻新、循環再用及處理均須在長洲工地進行；

- c) All HDD operations shall terminate at least 2 metres below ground surface of the exit point at Lantau Island. A 300 mm high concrete bund shall be provided around the exit pit as indicated in Figure 7. No release of drilling fluid is allowed outside the exit pit at Lantau Island.



所有定向鑽挖運作須於離大嶼山出口井的地面以下最少兩米終止。如本許可證圖 7 所示，出口井須以 300 毫米高的混凝土壘圍繞。鑽井液不可排放於大嶼山的出口井外。

- 3.9 The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of the HDD works for the Project, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of the detailed proposal of the HDD technique and the management of the drilling fluid for construction of the Project. The submission shall include the following details :

在工程項目的定向鑽挖工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月向署長存放建造本工程項目採用的定向鑽挖技術及管理鑽井液的詳細建議書的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交的文件須包括下述詳情：

- a) Construction details of the HDD works used in the Project and setting-up details of the HDD launching site and reception site.

工程項目採用的定向鑽挖工程的施工詳情，以及設立定向鑽挖工程進口井及接收井的詳情；

- b) Details such as type, quality and quantity of the drilling fluid to be used in the HDD works;

定向鑽挖工程預計採用的鑽井液詳情，如種類、品質及數量等；

- c) Details of the system(s) and arrangement(s) to handle, recondition, recycle, treat and reuse the drilling fluid and slurry;

運送、翻新、循環再用、處理及重用鑽井液和土漿的系統詳情及詳細安排；

- d) Details of the monitoring arrangement(s) of the drilling fluid; and

監察鑽井液的詳細安排；以及

- e) Detailed contingency plan for dealing with any accidental or emergency polluting discharge during construction of the Project.

處理工程項目施工期間發生污染物意外或緊急排放的詳細應變計劃。

Before submission to the Director, the proposal shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010)..

建議書在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）內載的資料及建議。

- 3.10 Temporary drainage measures and systems, including bundings, perimeter channels, containments, division of “clean” and “dirty” areas, enclosure or covering of stockpiles and wastewater treatment systems, shall be provided and properly implemented at the works areas as indicated in Figure 2 and 3 of this Permit to mitigate water quality impact due to site runoff and other potential water pollution arising from construction of the Project. The Permit Holder shall, no later than one month before commencement of construction of the Project, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of the detailed drainage plan(s) showing the

detailed design, layout, capacity, stockpiling and wastewater treatment arrangements at the works areas. Before submission to the Director, the drainage plan(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the schematic layout plans as indicated in Figure 4 and 5 of this Permit and the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010).

須在本許可證圖 2 及圖 3 所未的工地範圍提供臨時排水系統及妥善執行臨時排水措施，包括堤壘、周邊水道、圍堵區、分隔「清潔區」及「骯髒區」、圍封或覆蓋堆存物料、以及廢水處理系統，以緩解工地徑流對水質的影響及工程項目建造工程可能引致的其他水質污染。在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月向署長存放詳細排水計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本，展示工地範圍排水系統的詳細設計、佈置、容量、堆存物料及廢水的處理安排等。排水計劃在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合本許可證圖 4 及圖 5 所示的設計簡圖及核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）內載的資料及建議。

- 3.11 Silt curtain shall be installed and maintained at and near the Lantau Island works site in accordance with Figure 5 of this Permit.

須按本許可證圖 5 所示，在大嶼山工地及鄰近範圍裝設隔泥幕，並予以維持。

- 3.12 No workshop or depot shall be provided at the Lantau Island works site.

大嶼山工地不得設置工場或廠房。

Measures to Mitigate Construction Noise Impact

建築噪音緩解措施

- 3.13 4 m high temporary noise barriers shall be installed at the locations as indicated in Figure 6 of this Permit during construction of the Project.

在工程項目施工期間，須在本許可證圖 6 所示位置裝設 4 米高的臨時隔音屏障。

4. Submissions or Measures prior to Commissioning of the Project **工程項目投入運作前須提交的文件或採取的措施**

- 4.1 Cleaning and sterilization of the submarine water main for commissioning the Project shall not be carried out between April and October to avoid the wet season and swimming season.

工程項目投入運作前進行的清潔及消毒海底水管程序，不得在四月至十月期間進行，以避開雨季及泳季。

- 4.2 Sterilization agent(s) involving chlorine solution shall be properly treated and dechlorinated before discharge. Treatment and dechlorination process for the sterilization agent(s) shall only be conducted at the Cheung Chau works site.

含有氯溶液的消毒劑均須經妥善處理及除氯後方可排放。消毒劑的處理及除氯程序只可在長洲工地進行。

- 4.3 The Permit shall, no later than one month before commencement of the cleaning and sterilization works of the Project, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of the detailed proposal of the cleaning and sterilization process. The submission shall include the following details :



在工程項目的清潔及消毒工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月向署長存放清潔及消毒程序詳細建議書的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交的文件須包括下述詳情：

- a) Type, quality and quantity of the agent(s) and chemical(s) to be used for cleaning and sterilizing the water main;
清潔及消毒水管所採用的化學劑及化學品的種類、品質及數量；
- b) Detailed procedures and programme of the cleaning and sterilization process;
清潔及消毒程序的詳細步驟及時間表；
- c) Details of the type, quality and quantity of the chemicals and the process to be used for treating and dechlorinating the sterilizing agent(s) before discharge;
消毒劑在排放前進行處理及除氯所採用的化學劑種類、品質及數量，以及有關程序的詳情；
- d) Details of the arrangements and standards of discharging the sterilizing agent(s); and
消毒劑的排放安排及排放標準的詳情；以及
- e) Details of the monitoring arrangement(s) of the sterilizing agent(s) and the discharge.
監測消毒劑及其排放的詳細安排。

Before submission to the Director, the proposal shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-151/2010).

建議書在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-151/2010）內載的資料及建議。

5. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements for the Construction of the Project

工程項目建造工程的环境監察及審核（環監）規定

- 5.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements in the EM&A Manual (Register No. AEIAR-151/2010) of the Project. Any changes to the monitoring and audit requirements shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the requirements set out in the EM&A Manual, and shall seek the prior approval from the Director before implementation.

環監計劃須按照工程項目環監手冊（登記冊編號：AEIAR-151/2010）所載的程序及規定執行。監察及審核規定如令任何更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載規定，並須事先獲署長批准，然後才可執行。

- 5.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊所載規定進行，包括：



- a) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
- b) conducting impact monitoring;
進行影響監測；
- c) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded;

如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件 / 行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件 / 行動計劃所說明的補救行動；以及
- d) logging and keeping records of the details of (a) to (c) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動3個工作天內，須記錄及備存上文(a)至(c)項所有參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 5.3 4 hard copies and 1 electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before commencement of construction of the Project. The submission shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be made available to the Director upon his request.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 5.4 4 hard copies and 1 electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 2 weeks after the end of the reporting month. The EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 2 星期內，須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 5.5 All EM&A data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

6. Electronic Reporting of EM&A Information
環監資料的電子匯報



- 6.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 5.3 and 5.4 above of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環境影響評估條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）及便攜式文件格式（PDF）（第 4.0 或較後版本）製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 5.3 及 5.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。環監報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 6.2 The Permit Holder shall, within 6 weeks after commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet web site and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 6.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet web site in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website throughout the entire construction stage and during the first operating year of the Project to facilitate public access to the environmental monitoring data.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定互聯網網站存放環境監察數據及工程項目的資料，並以書面通知署長網址所在。上文條件第 6.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過由上述的特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關環境監察數據收集或可供閱覽後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在整段施工期及工程項目首年營辦期間維持特定網站的運作，方便公眾查閱環境監察數據。

- 6.3 The Internet web site as described in Condition 6.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile, the EIA Report, the Environmental Permit(s) and all finalized submissions required under this Permit. The Internet web site shall have features capable of:

上文條件第 6.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介、環評報告、環境許可證及本許可證規定提交的所有文件定稿。除非另獲署長同意，否則互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- a) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;

接達在工程展開後本工程項目所收集的全部環境監察數據；

- b) providing access to all finalized submissions as required under this Permit;



接達本許可證規定提交的所有文件定稿；

c) searching by date;

按日期搜尋；

d) searching by types of monitoring data; and

按監察數據類別搜尋；以及

e) hyperlinking to relevant monitoring data after searching

在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director



Notes :

註 :

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.

本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。

2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.

如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the construction site by the amended permit.

許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site.

根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the construction or operation of the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續建造或營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable: -

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪 —



- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；
及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-392/2010/B
環境許可證編號 EP-392/2010/B



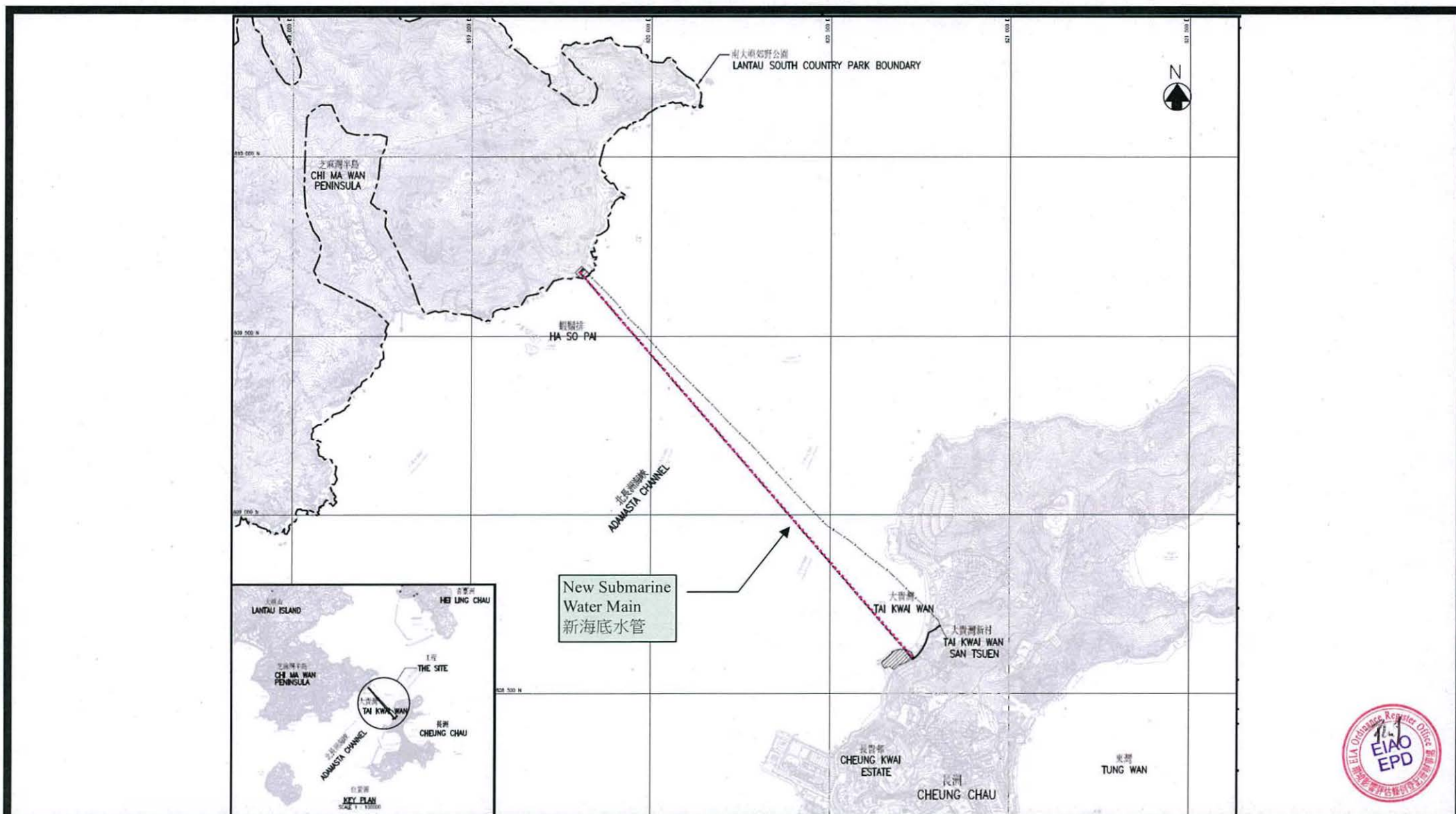


Figure 1: Location of the Project (1 of 3)

圖 1：工程項目位置圖 (三之一)

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B



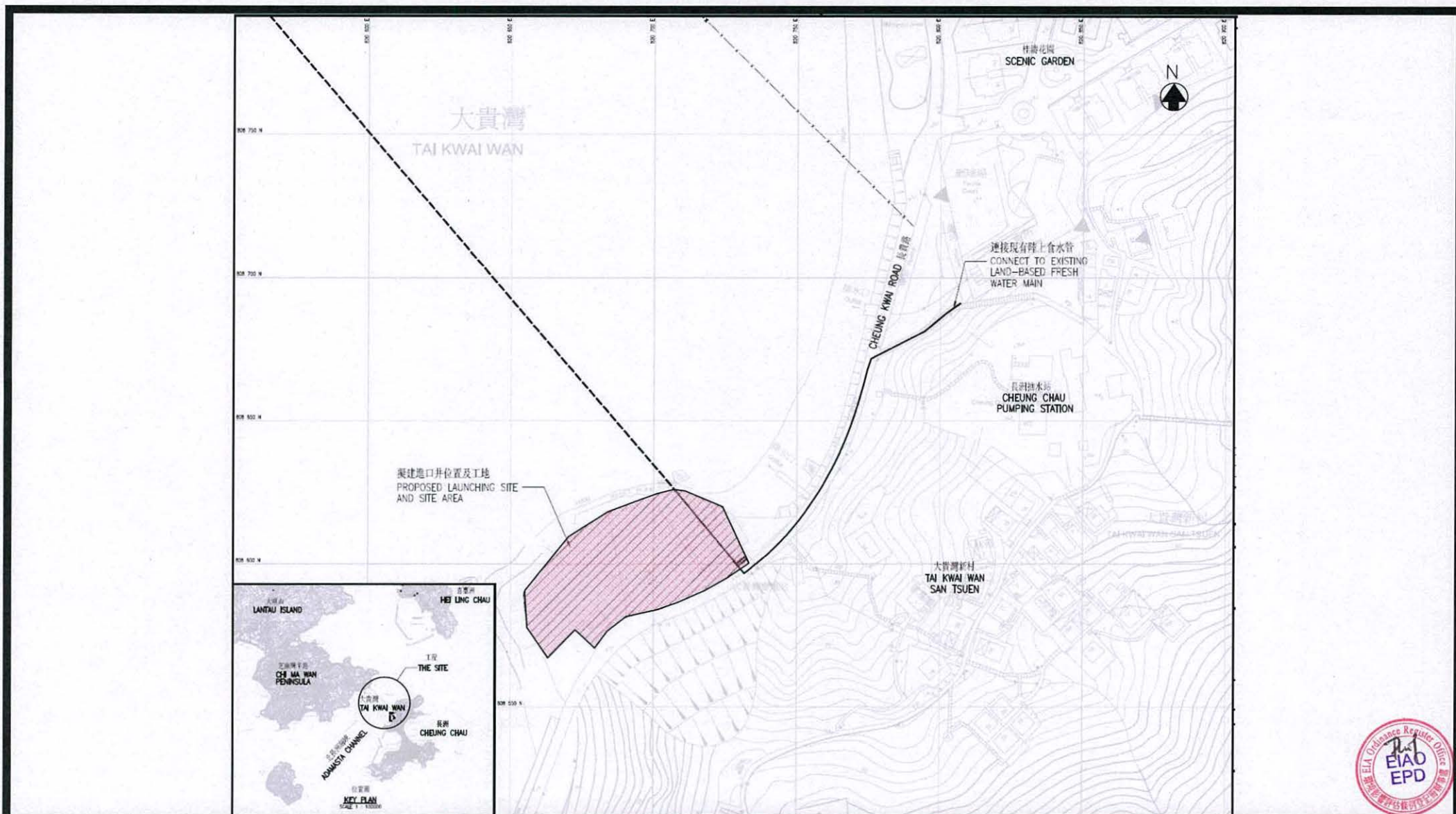


Figure 2: Location of the Project (2 of 3)

圖 2：工程項目位置圖（三之二）

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B



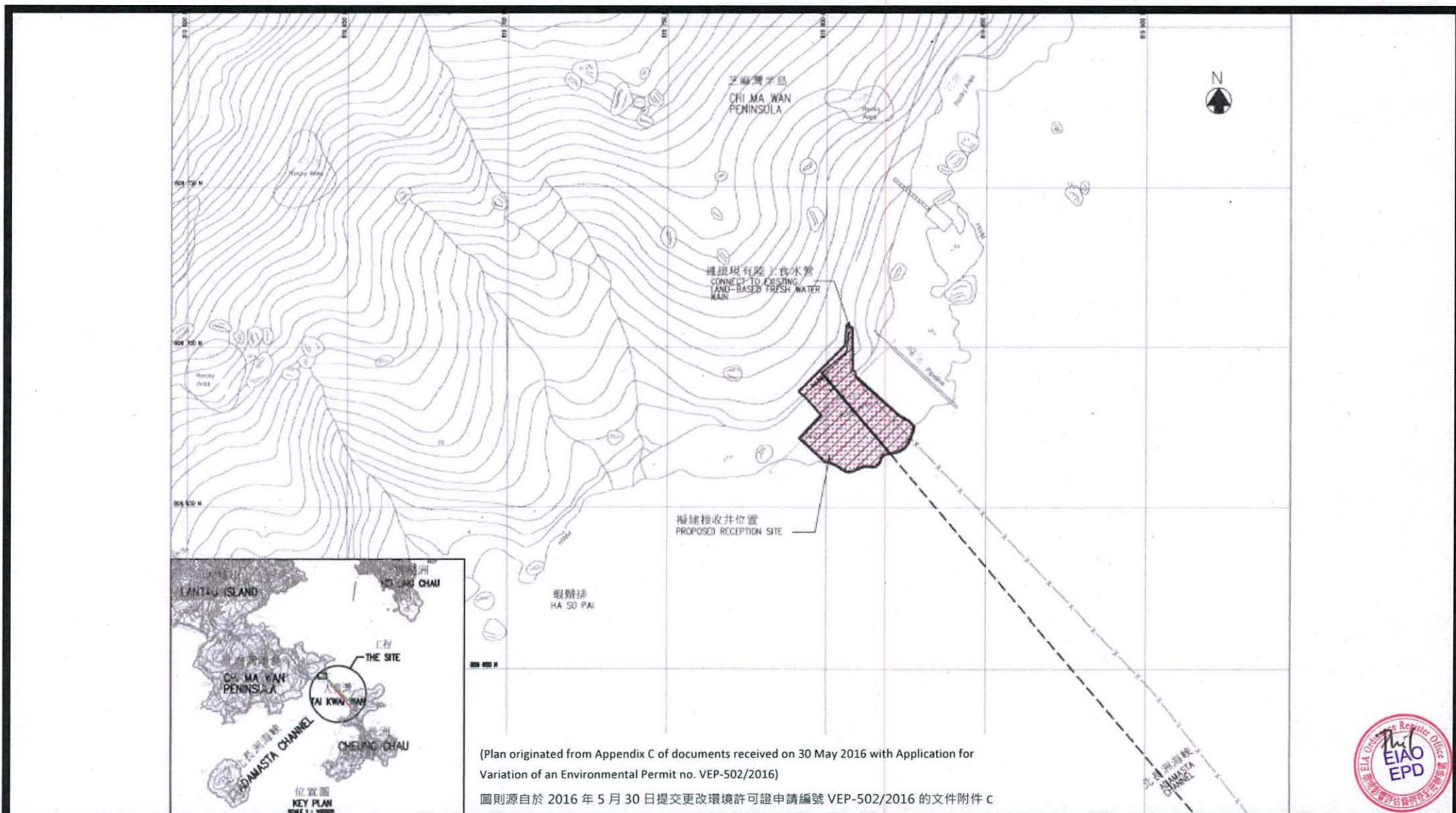


Figure 3: Location of the Project (3 of 3)

圖 3：工程項目位置圖 (三之三)

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B



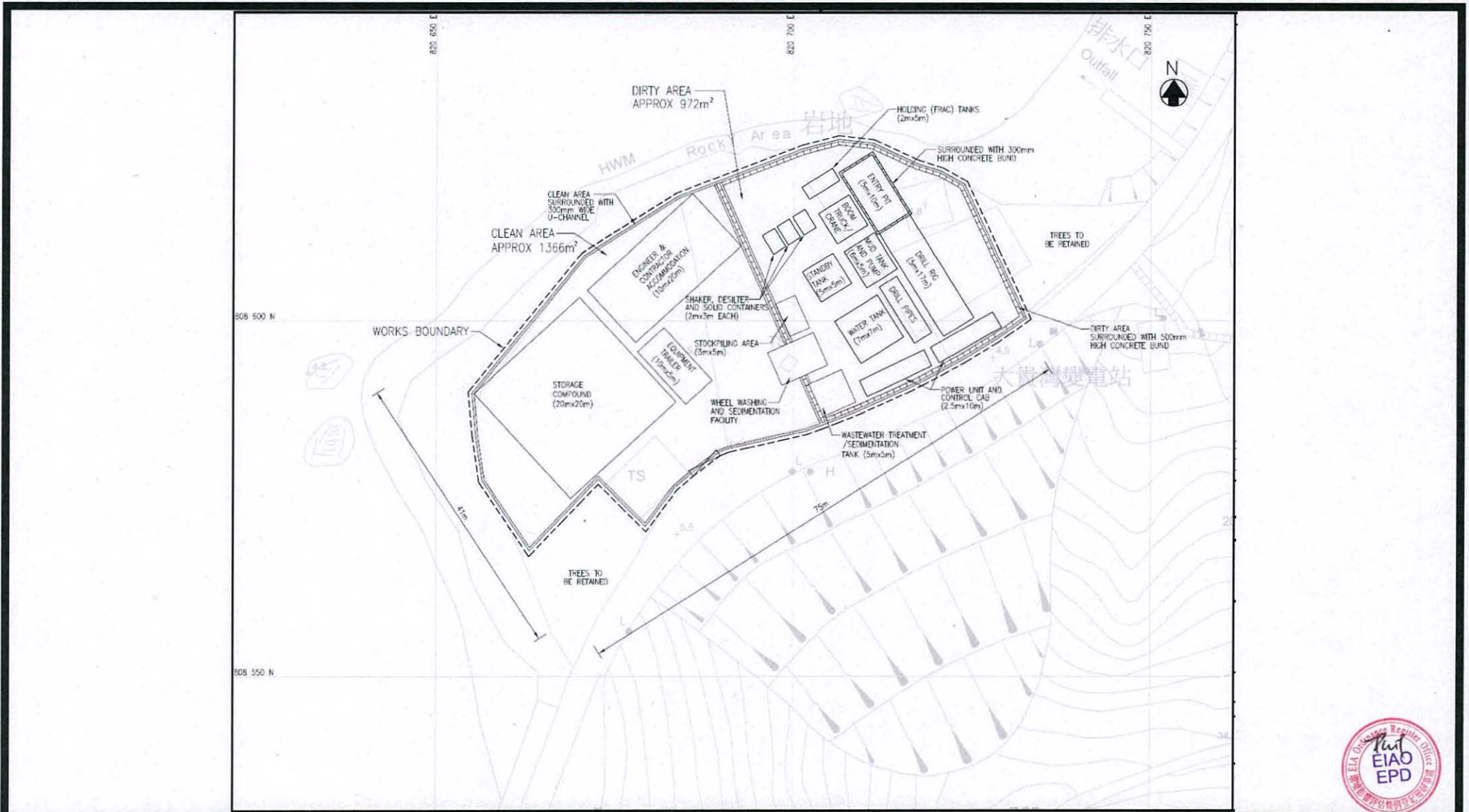


Figure 4: Schematic Layout of Drainage Measures at Cheung Chau Works Area

圖 4：位於長洲工地的排水措施佈局圖

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B



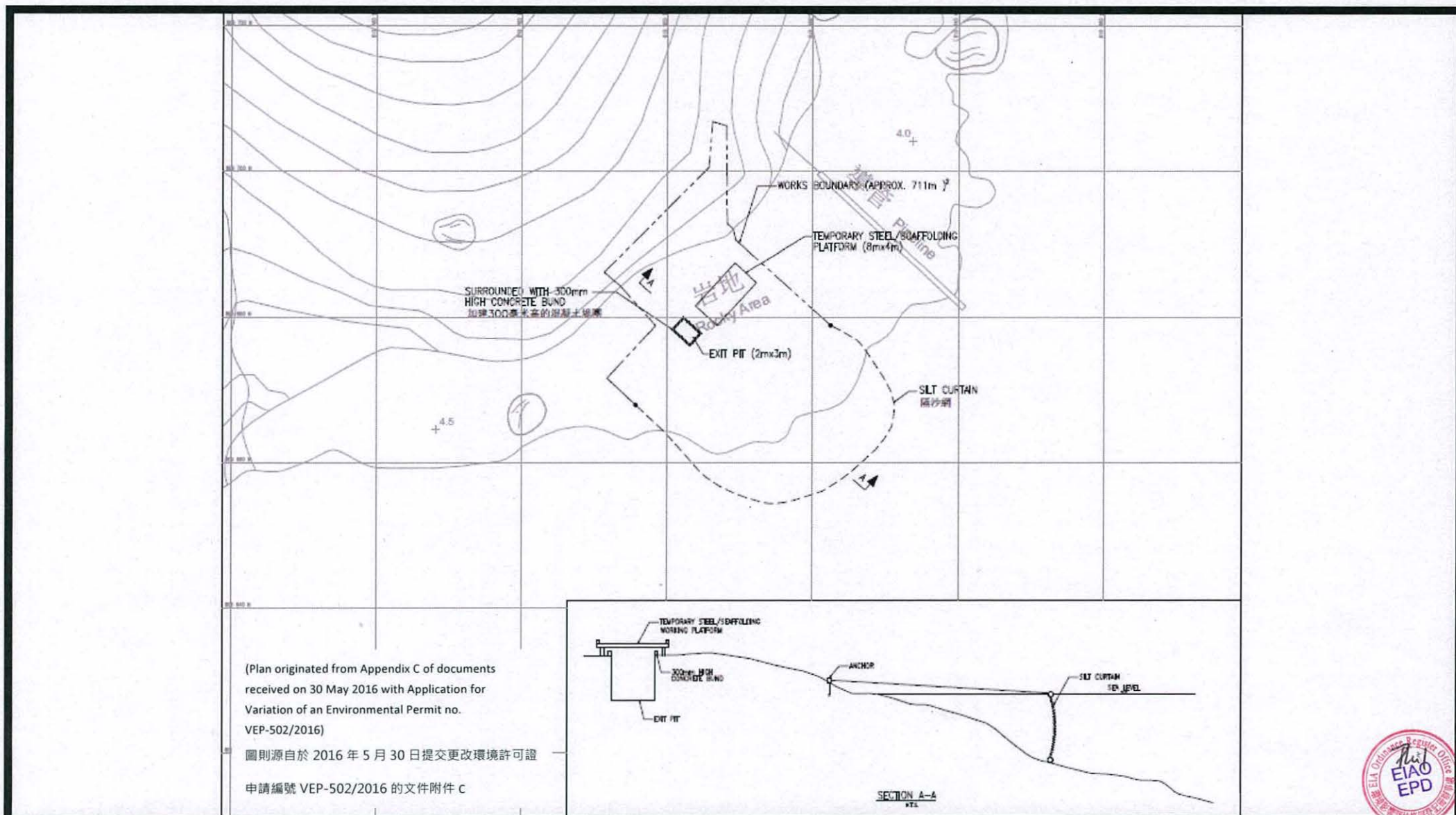


Figure 5: Schematic Layout and Silt Curtain Installation at Lantau Works Area

圖 5：位於大嶼山工地的佈局圖和隔沙網裝置

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B



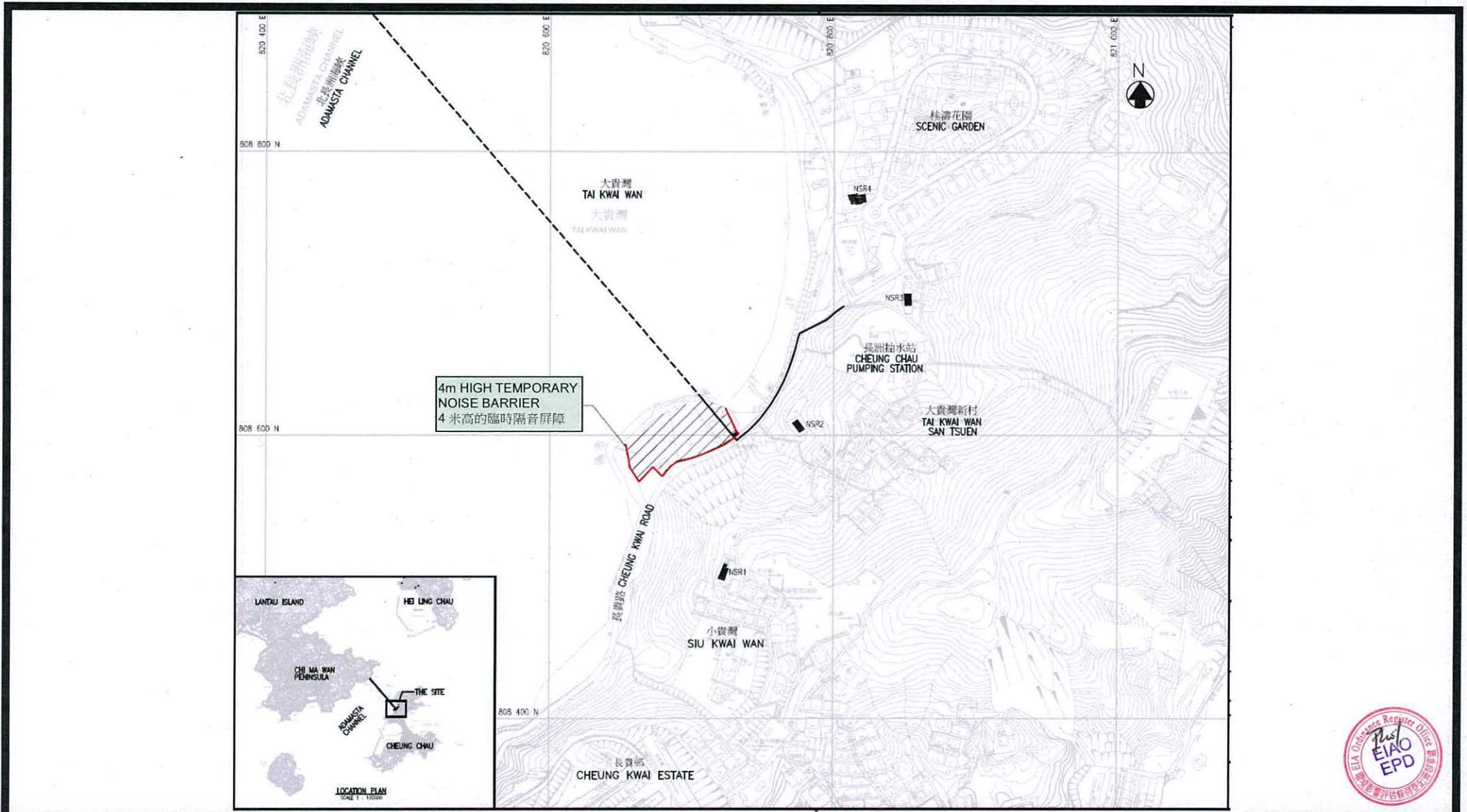


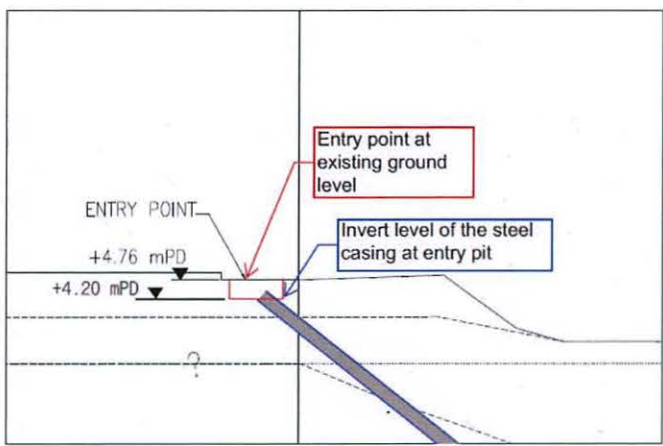
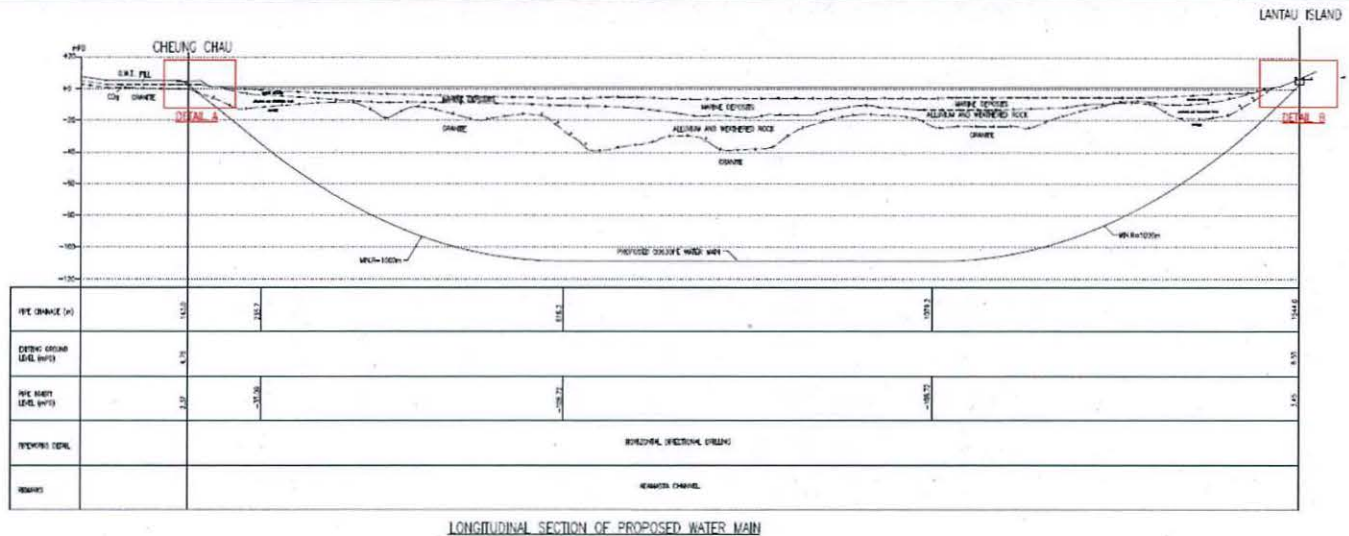
Figure 6: Location of Temporary Noise Barrier

圖 6：臨時隔音屏障位置圖

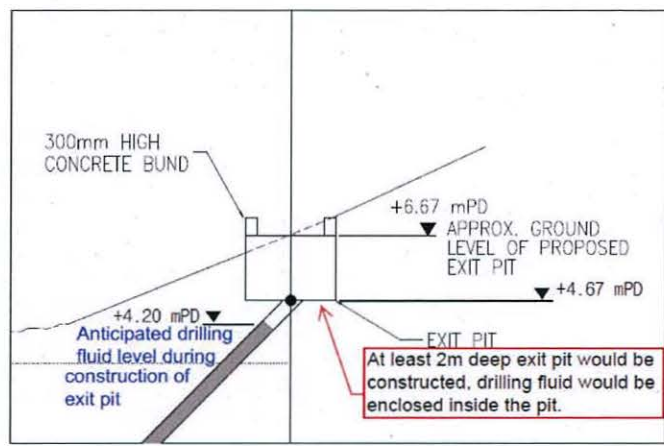
Environmental Permit No.: EP-392/2010/B

環境許可證編號：EP-392/2010/B





DETAIL A - ENTRY PIT AT TAI KWAI WAN, CHEUNG CHAU



DETAIL B - EXIT PIT AT HA SO PAI, LANTAU ISLAND

(Plan originated from Appendix E of documents received on 21 Nov 2014 with Application for Variation of an Environmental Permit no. VEP-454/2014)

圖則源自於 2014 年 11 月 21 日提交更改環境許可證申請編號 VEP-454/2014 的文件附件 E



Figure 7: Levels of Entry and Exit Pits
圖七：入口及出口工作井的高度

Environmental Permit No.: EP-392/2010/B
環境許可證編號：EP-392/2010/B

